

アンチ・ドーピングに関する 外国語対応

令和2年度 アンチ・ドーピング活動地区薬剤師会指導者講習会
2021年1月17日

東京都薬剤師会 アンチ・ドーピング委員会

通常の薬局での外国語対応に加えて、アンチ・ドーピングに特化した英語表現が必要です

◎通常での外国語対応として
処方箋持参者対応
OTC薬選択のお手伝い

会話が可能ならば

そのまま対応

会話に不安があるとき

確認

指さし確認カードで確認しながら説明

1

あなたは アスリートですか？

はい

2

この医薬品がドーピングになるかどうかチェックしますので、お待ちください。

3

これらの医薬品には、ドーピング違反になる薬物は含まれていません。
ご心配されずに服用ください。

4

これらの医薬品には、ドーピング違反になる薬物が含まれています

5

ドーピング違反となる物質を含有していない代替薬に変更しますか？

はい

6

ドーピング規制に違反しない薬に変更しました。
指示された用量、用法を守ってお使いください。

1

Are you an athlete?

Yes

2

I will check if these medications on the doping regulations, so please wait a moment.



3

The medications do not contain ingredients that are in violation of doping regulations.
Please do not worry. You may use these medications with confidence.

4

The medications contain ingredients that are in violation of doping regulations.



5

Would you like to change your medications to different medications that are not in violation of doping regulations?

Yes

6

I changed your medications to different medications that do not contain drugs that are in violation of doping regulations.
Please follow the instructions and the amounts as indicated.

7

この商品には生薬(漢方薬品)が含まれています。
生薬成分にはドーピング違反物質が入っていないとはいえません。

8

お使いにならないことをお奨めします。

9

ご使用については自己責任でお決め下さい。

10

この医薬品は用量用法を守って使用すれば、
ドーピング違反にはなりません。

11

使い方によってドーピング違反となる場合があります。

7

This product contains herbal ingredients (Chinese Medicine). Therefore, it cannot be said for certain that Doping Regulations Prohibited Substances are or are not included.

8

It is recommended that you refrain from using this product.

9

If you use it, it will be your own responsibility.

10

If this medication is used in accordance with its dosage and usage instructions, it does not violate doping regulations.

11

However, depending on how it is used, it may be in violation of Doping Substances Regulations.

実際に使えるサイト

一般社団法人 くすりの適正使用協議会



ダウンロードが
できるテキスト
p228

外国人患者対応のための英語コミュニケーションマニュアル PHARMACEUTICAL COMMUNICATION MANUAL

<https://www.rad-ar.or.jp/siori/pcmanual/pdf/pcmanual-fukusayo.pdf>

第Ⅰ章 薬局での外国人患者対応のための会話集 (アレンジして使用可能)

接客コミュニケーション編

・受付対応 ・事前の確認作業 ・くすりの説明

第Ⅱ章 副作用用語辞典

■**くすりのしおり®**とは (<https://www.rad-ar.or.jp/siori/about/index.html>)

- ・**医療用医薬品の患者向け服薬説明書**で医師や薬剤師ともっと対話して頂くためのもの
- ・分かり易い表現で記載し A4 サイズの用紙1枚程度にまとめている。
- ・薬を製造し販売する製薬企業が作成し協議会が確認している正確で信頼性の高い情報。
- ・常にホームページから最新の情報が見られる。

(一社)くすりの適正使用協議会がホームページで公開している医療用医薬品の
情報シート「**英語版くすりのしおり®**」が10,000種類を越えている(2020年6月)

<https://www.rad-ar.or.jp/siori/english/index.html>

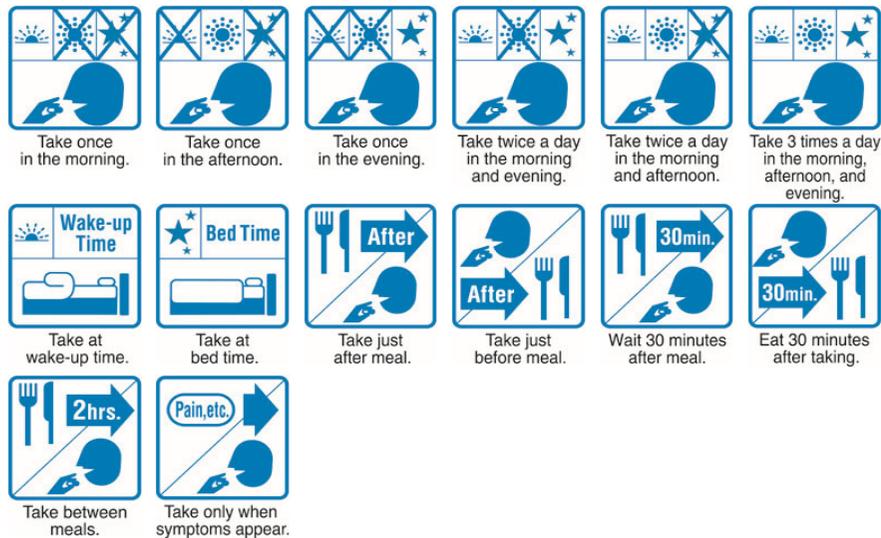
薬のピクトグラム

提供:(一社)くすりの適正使用協議会

くすりの種類 (11種類)



くすりを用いる時間のめやす (14種類)



くすりを用いるときの注意事項 (6種類)



やってはいけないこと (18種類)



日常生活で注意すること (2種類)



ピクトグラム日本語版

http://www.toyaku.or.jp/health/usemedicine/pdf/pictogram_jp.pdf

ピクトグラム英語版

http://www.toyaku.or.jp/health/usemedicine/pdf/pictogram_en.pdf

翻訳に関する AI を活用したデバイスを使う

翻訳に特化したデバイスを使う(翻訳機)

翻訳に特化した様々なデバイスが販売されている。英語だけでなく**様々な言語に対応**しているので 話すことだけでなく、患者側からの異なる言語での症状の訴えなども翻訳されて 状況を把握することが出来る。

現在、多くの医療機関が外国語対応に準備され、使用しており、実績がある。特に救急時や災害時に活用されている。
使用頻度が上がれば、翻訳の精度も上がっていく。

スマートフォンで無料の翻訳アプリを使用する

パソコン・タブレット等で **Google 翻訳** を使う

パソコン・タブレット等で **Microsoft Translator** を使う

医療用ではないので、対応しきれていない言葉や表現もあり、事前によくある対話などを練習して、十分注意して使用しましょう